

INTRODUCCIÓN

En un momento en que la emigración española ha comenzado a ser objeto del debate político de nuevo y en el que se discute intensamente qué supone esta situación social para la vida pública española y a qué grupos de la población afecta exactamente, este libro ha nacido del interés por la historia reciente de la emigración española y, concretamente, por la historia de sus medios de comunicación en la época de la Transición y de los primeros gobiernos socialistas. Después de una etapa de crecimiento económico en la que se pensaba que la emigración era un fenómeno del pasado y en la que se creía que se había evolucionado de “un país que emigra a un país que acoge”, la crisis económica que afecta a España desde el 2008 ha mostrado que es necesario revisar esta concepción optimista de la historia del presente. La historiografía que concibe la emigración española como una parte ya superada de la historia española olvida que las transformaciones sociales y políticas que han tenido lugar en España tras el final de la dictadura de Franco no implican necesariamente la desaparición de un fenómeno multiforme y complejo que evoluciona al mismo tiempo que el resto de la sociedad. Es un fenómeno social que no tiende a desaparecer por completo, sino sobre todo a adoptar nuevas formas. El hecho de que España se haya convertido en un país de inmigración, como el resto de los países de la Unión Europea, no debe hacer creer que la emigración carece de importancia o puede seguir siendo una cuestión poco relevante. La expresión mediática actual de la nueva emigración, en gran parte en las redes sociales y en internet, puede ser vista desde una perspectiva histórica enriquecedora si se tienen en cuenta los medios de comunicación de la emigración española de épocas anteriores.

El trabajo de investigación que se presenta a continuación trata de ofrecer una contribución a la historia de los medios de la comunicación de la emigración española en los años setenta y ochenta y se ocupa de un caso de estudio, el programa *Tele-revista* de la Televisión suiza entre 1973 y 1989. Desde 1973 hasta 2003 la televisión pública suiza emitió este programa una vez cada dos

semanas, los fines de semana, y con una duración de quince minutos. Al principio se emitía en las tres cadenas de televisión, es decir, en la *Fernsehen der Deutschen und Rätoromanischen Schweiz* (DRS), en la *Télévision Suisse Romande* (TSR) y en la *Televisione della Svizzera di lingua italiana* (TSI). Durante todo el año 1980 se emitió tan sólo en la TSR y a partir del siguiente año la emisión se trasladó al canal de habla italiana donde permanecería hasta su final. Ya a partir de mediados de los años setenta, en Suiza se podían recibir los tres canales nacionales además de otros seis canales de televisión procedentes de países limítrofes.¹

Tele-revista era un programa en español dirigido a los emigrantes españoles en el país helvético que contenía reportajes de temas relacionados con la realidad de la comunidad española, entre ellos muchos que nos permiten conocer cómo presentó la televisión suiza la Transición española a la comunidad emigrante, así como la evolución política española en etapas posteriores.

El interés despertado hasta ahora por los medios de comunicación de la emigración española en los años setenta y ochenta es reducido si lo comparamos con la producción científica sobre la emigración española y su retorno en esa etapa en el campo de la historia y de las ciencias sociales. Se han realizado numerosos trabajos sobre los movimientos migratorios de esta fase en el ámbito de la historia y de diversas disciplinas como la etnografía, la sociología, la politología y la economía. Pero el estudio de los medios de comunicación y del espacio público de la emigración española en esta época ha sufrido hasta ahora cierta marginación. Existen varias razones que explican esta marginación. En primer lugar, la producción historiográfica y de las ciencias sociales ha dejado de lado la vertiente comunicativa que afecta a los emigrantes españoles en Europa, tanto en lo referido a la prensa escrita como en el mundo audiovisual, para concentrarse en el asociacionismo y en el papel del Estado a través de la elaboración de políticas migratorias y de las actuaciones de la administración. En segundo lugar, los trabajos de que se disponen abordan fundamentalmente el período franquista en relación a la emigración española sobre todo en Alemania y Francia, pero no llegan a tratar el período de la Transición y de las fases posteriores.² En ello influye, entre otras cosas, el difícil acceso a las fuentes, que se complica en el caso de las épocas más recientes. Sólo contamos hasta ahora con estudios concretos sobre la radio para

¹ Scherrer 2012: 136; Müller 2006: 202-203.

² Martín Pérez 2012.

los emigrantes españoles en Alemania durante el franquismo,³ sobre la radio en gallego en Suiza y la cobertura de la Transición en la radio suiza al final del franquismo y en los años setenta y ochenta,⁴ así como estudios sobre las asociaciones españolas en diversos países que emplean la prensa escrita generada en ese mundo asociativo como fuente para el estudio de sus aspectos sociales, culturales y políticos. Una tercera razón estriba en que los estudios de historia de los medios de comunicación en España se centran fundamentalmente en el ámbito estatal español y en pocas ocasiones se ocupan de sus relaciones con los medios de comunicación de los países de acogida de los emigrantes.

Este libro trata de ocupar en parte este vacío partiendo de un caso de estudio que nos parece especialmente relevante por diversos motivos. El programa *Tele-revista* nos permite abordar una época fundamental desde el punto de vista político y social que va de 1973 a 1989. Y esa época es muy relevante tanto para el desarrollo político y social en España como en Suiza y en Europa, dado que no sólo abarca la Transición en España, sino también el final de la Guerra Fría en Europa y el final del gran crecimiento económico europeo posterior a la Segunda Guerra Mundial y que comienza su declive con la crisis del petróleo en 1973. Además se emite en una etapa de la historia de la televisión que tiene características propias tanto a nivel internacional como español. A nivel internacional todavía no se ha extendido el consumo de emisiones por cable o por satélite de los programas de televisión de los países de origen de los emigrantes. En el caso de Suiza y de la emigración española, era muy difícil hasta 1989 para los emigrantes españoles ver las emisiones de Televisión Española o, ya en los ochenta, de los canales autonómicos.⁵ En España los años ochenta se diferencian claramente de los noventa. Manuel Palacio señala que es en torno a 1990 cuando se cierra “la primera etapa del sistema televisivo español”. En ese año aparecieron las últimas televisiones autonómicas (Canal Sur, TeleMadrid y Canal 9) que se añadían a las ya existentes en Cataluña, Galicia y País Vasco. Pero sobre todo es entonces cuando aparecieron tres televisiones privadas de cobertura estatal (Antena 3, Telecinco y Canal+).⁶ Se rompe así el monopolio estatal definitivamente.

³ Sala 2011.

⁴ Calvo Salgado 2010; Prieto 2013a.

⁵ El canal TVE Internacional comenzó a emitir en 1989. Chalaby 2009:196.

⁶ Palacio 2008: 165-185.

El programa *Tele-revista* nos permite, por lo tanto, situar la comunicación televisiva en el proceso histórico del proceso migratorio en una etapa concreta y en un contexto preciso de la historia de la televisión. Se trata también de profundizar en aspectos de la historia de los medios de comunicación y de la emigración con una visión interdisciplinar del tema que aporte nuevos planteamientos.

En un estudio de este tipo se impone por distintas razones una perspectiva transnacional. Una de estas razones está dictada por el fenómeno migratorio, intrínsecamente ligado a la mirada transnacional.⁷ Se le añaden, además, los medios de comunicación que traspasan las fronteras territoriales, a pesar de que la historia de la televisión se haya estudiado mayoritariamente desde una perspectiva estrictamente nacional.⁸ De manera más general, este planteamiento responde a la idea de una esfera u opinión pública europea, ya tema de importantes estudios.⁹ La televisión suiza, en calidad de televisión de un régimen democrático, compartía una serie de valores como el liberalismo, el bienestar social y el estado de derecho al igual que las demás democracias occidentales que condenaban la dictadura en España. *Tele-revista* recoge estos caracteres debido al destinatario del programa –la comunidad española residente en Suiza– y debido al material de producción española cedido con contenidos relacionados con España y emitidos en Suiza, en una época donde las ondas del señal de televisión procedentes de España no lograban alcanzar el país helvético.

Sin embargo, desde una perspectiva más arraigada en la sociedad de un determinado país, este proyecto se articula también en una línea de estudios alrededor del problema de la integración y de la cuestión del papel que los medios de comunicación deben o pueden desempeñar en esta tarea. También este tema ha originado importantes trabajos centrados en Suiza y Alemania como dos principales países europeos receptores de mano de obra extranjera.¹⁰ El programa aquí estudiado tuvo sus raíces en el propósito de integración de los emigrantes españoles, considerados peor preparados y organizados que los italianos. Estos podían disfrutar ya desde mediados de los años sesenta del programa *Un'ora per voi*, producido en gran medida por la *Radiotelevisione*

⁷ Clavin 2005; Lüthi/Zeugin/David 2005.

⁸ Von Hodenberg 2012: 30-36.

⁹ Requate/Schulze Wessel 2002; Kaelble/Kirsch/Schmidt-Gernig 2002.

¹⁰ Schatz/Holtz-Bacha/Nieland 2000; Geißler/Pöttker 2006; Bonfadelli/Moser 2007; Trebbe/Schönhagen 2008; Theunert 2008; Geißler 2010.

Italiana (RAI) y emitido semanalmente todos los fines de semana,¹¹ y desde 1971 del informativo *Telesettimanale per l'immigrazione italiana* (esp. telesemanario para la inmigración italiana). *Tele-revista*, en cambio, no surgió hasta la primera mitad de los años setenta, en una fase de la historia suiza marcada por una fuerte oleada de políticas y movimientos xenófobos que veían en el considerable número de extranjeros una amenaza a la idiosincrasia helvética.

Aunque a los autores nos une el hecho de ser historiadores, mantenemos al mismo tiempo un enfoque interdisciplinar. Cada uno de nosotros tiene una formación que nos acerca a la etnografía, la politología, las ciencias de la comunicación, la historia del arte y la geografía. El valor añadido de este acercamiento a la historia de los medios de comunicación de la emigración, y en particular de la televisión, consiste en tratar de aportar reflexiones más profundas sobre el papel de los medios de comunicación en democracia y en tener en cuenta, para ello, los aspectos transnacionales de la emigración. La elaboración del libro nos ha permitido establecer una dinámica de intercambio de puntos de vista y de debate real que esperamos que resulte enriquecedora para el lector. El estudio de *Tele-revista* requiere combinar tanto metodología procedente del análisis de fuentes audiovisuales como de la historia de la emigración. Hemos tratado de aunar nuestro interés por las imágenes y el sonido del programa con la investigación de archivo y con la historia oral. Hemos considerado, además, a los emigrantes españoles en sus papeles como actores políticos, como telespectadores y como consumidores con un carácter transnacional por encontrarse en la encrucijada de las informaciones procedentes del país de acogida y del país de origen. *Tele-revista* atiende de hecho a dos ejes temáticos que se corresponden con los de otros programas de medios de comunicación concebidos para un público de emigrantes: por un lado, la política internacional en su vertiente de las relaciones bilaterales entre Suiza y España, y, por otro, la política social, laboral y cultural que influía en la vida cotidiana de los emigrantes españoles. En el caso de *Tele-revista*, las fuentes de que disponemos nos permiten abordar el estudio del programa desde una perspectiva plural. Los documentos de archivo, en especial los estudios empíricos llevados a cabo por la Sociedad Suiza de Radiotelevisión en 1971 y 1977 sobre el consumo de programas de radio y de televisión por parte de los emigrantes residentes en el país, nos presentan la posición de los responsables de los medios de comunicación y su actitud hacia los emigrantes como oyentes y telespectadores, con especial atención a

¹¹ Gaggini Fontana 2009.

su papel de consumidores a los que se dirigía también la publicidad emitida en la televisión. Una entrevista con uno de los dos principales periodistas que realizaron el programa en el período de la Transición, Juan Pékmez, nos aporta la perspectiva de un periodista extranjero en la elaboración de las entrevistas y del programa en su conjunto. Finalmente, pero de manera primordial, los contenidos del programa, a los que hemos accedido tras la digitalización del mismo en el marco de nuestro proyecto de investigación. Conviene señalar que las fechas a las que se hace referencia para indicar las emisiones se corresponden con las de la producción del programa, que se han conservado en las cajas de las cintas de grabación, y no con las de la emisión. Mientras que la producción se finalizaba los viernes, el programa se emitía los sábados o los domingos. Se conserva el material grabado para cada emisión, pero no la versión definitiva emitida finalmente en cada ocasión. Esta digitalización se complementa con la elaboración de un programa de *e-learning* pensado para utilizar las secuencias del programa como material de estudio y para dar clase en el futuro, y en el que se encuentran las transcripciones de las entrevistas que forman parte de *Tele-revista*. Desgraciadamente no se han conservado cartas del público para el programa *Tele-revista*, de manera que no podemos hacernos una idea más concreta de las opiniones de los emigrantes sobre esta emisión.

Este volumen se propone además, partiendo del caso de *Tele-revista*, realizar una contribución desde el punto de vista de la historia a los actuales debates sobre el papel de los medios de comunicación en relación a los movimientos migratorios. Los medios de comunicación pensados para los emigrantes españoles en Suiza tuvieron de hecho una gran importancia en la canalización y estimulación de su actividad política en los años del final del franquismo y de la Transición. Los emigrantes partían de una situación dictatorial en la que no se les reconocían derechos políticos democráticos en España y se veían confrontados en Suiza con la falta de derechos políticos por no ser ciudadanos del país. Los medios de comunicación en español les ofrecían la posibilidad de participar como sujetos políticos al menos de manera parcial no sólo en el proceso de instauración de la democracia en España, sino también en los debates propios de la política migratoria en Suiza. De este modo pudieron formar parte de una opinión pública de marcado carácter transnacional en la que sus opciones políticas y culturales se relacionaban al mismo tiempo con la situación española y la suiza.

El libro comprende un primer bloque de capítulos (del 1 al 5) que abordan aspectos relacionados con el contexto en que surgió el programa y con el for-

mato del mismo. Se presenta, en primer lugar, un panorama de la emigración española en Suiza en su conjunto y de los estudios de audiencia de la radio y de la televisión suizas que llevaron a ofrecer este tipo de programas para las comunidades emigrantes residentes en el país en los años setenta, fundamentalmente la italiana y la española. La decisión de emitir *Tele-revista* obedece también a la lógica de la política suiza de aquellos años y de la política audiovisual que se llevaba a cabo entonces en la Sociedad Suiza de Radiotelevisión. Pero el proceso que llevó al surgimiento de este programa tiene también que ver con la actitud del gobierno suizo y de los medios de comunicación suizos frente a la evolución de la situación política en España a mediados de los setenta con el final de la dictadura y el comienzo de la Transición. El segundo bloque (capítulos 6 al 9) abarca cuestiones de contenido, concretamente la imagen de las políticas migratorias españolas y suizas y la respuesta de las asociaciones de emigrantes españoles ante esas políticas, pero también las demandas de atención educativa a los hijos de emigrantes y la puesta en escena del que se convertiría en un celebradísimo protagonista del proceso democratizador: Juan Carlos de Borbón. El tercer bloque (capítulos 10 al 12) se ocupa de los acontecimientos políticos entre 1975 y 1989, aunque faltan los años 1982 al 1985 porque no se conservan los materiales del programa producidos entonces. El cuarto y último bloque (capítulos 13 al 17) aborda temas específicos a los que se presta una especial atención en la emisión como la cuestión de la mujer, su papel en la política y los aspectos del género; la alta cultura (teatro, música, pintura y escultura) y la cultura popular de la emigración; el deporte profesional y el aficionado; y finalmente los contenidos relacionados con el emigrante como consumidor, que van de las informaciones sobre los salones del automóvil a los del turismo pasando por las ferias de joyería.

El origen de este trabajo se encuentra en nuestro trabajo conjunto en la Universidad de Zúrich en el año 2010, que nos sirvió para unirnos en este proyecto, dado que trabajábamos en el campo de la emigración española y de los medios de comunicación dando clase en la misma institución académica. Un trabajo como éste no hubiese sido posible sin el inestimable apoyo de diversas instituciones y personas a las que deseamos mostrar nuestro más sincero agradecimiento. En primer lugar, por la financiación de la publicación por parte del sindicato suizo Unia, del Initiative and Referendum Institute Europe, del legado del Dr. Wilhelm Jerg a la Universidad de Zúrich y de la Universidad de Sevilla, concretamente del Grupo de Investigación en Estructura, Historia y Contenidos de la Comunicación; en segundo lugar

por el permiso de publicar fotogramas, fotografías y caricaturas a la Radiotelevisione della Svizzera Italiana, al Archivo Swisinfo en Berna, y a la revista *Nebelspalter*. A continuación queremos destacar el apoyo recibido en las instituciones en que trabajamos cada uno de nosotros: en las Universidades de Zúrich (Suiza) y Sevilla (España). Queremos constatar igualmente el apoyo de la Asociación de Historia de la Comunicación con la organización de unas Jornadas celebradas en junio de 2012 en la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona, que nos permitieron presentar los primeros resultados de nuestra investigación, y de otras dos posibilidades ofrecidas en Lisboa y en Madrid para discutir los resultados de nuestra investigación en la Universidade Nova de Lisboa y en la Complutense de Madrid. Nuestro agradecimiento se dirige también a todas las personas que nos han orientado con su saber sobre fuentes audiovisuales en Suiza, particularmente a Felix Rauh y a Theo Mäusli, además de a quienes nos han brindado su tiempo y su saber en las entrevistas realizadas, en especial a los periodistas Juan Pékmez y Carlos Lügstenmann, así como a todos los responsables y colaboradores de los archivos consultados.

Junio de 2014

LUÍS MANUEL CALVO SALGADO
CONCHA LANGA NUÑO
MOISÉS PRIETO LÓPEZ